HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA I-TA-LI-A

VỀ

HỢP TÁC ĐẤU TRANH PHÒNG, CHỐNG TỘI PHẠM

PHẦN MỞ ĐẦU

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa I-ta-li-a, sau đây gọi chung là "các Bên" và gọi riêng là "một Bên";

NHẬN THẤY rằng tội phạm có những ảnh hưởng tiêu cực đến trật tự và an ninh công cộng cũng như tới lợi ích của công dân;

THỪA NHẬN sự cần thiết tăng cường hợp tác quốc tế giữa các cơ quan thực thi pháp luật trong đấu tranh phòng, chống tội phạm và khủng bố;

MONG MUỐN tăng cường trao đổi thông tin và đào tạo cán bộ thực thi pháp luật giữa hai nước;

LIÊN QUAN TỚI Công ước Thống nhất về các chất ma túy năm 1961, Công ước về các Chất hướng thần năm 1971, Công ước về chống mua bán bất hợp pháp các chất ma túy và chất hướng thần năm 1988, Công ước về chống tội phạm có tổ chức xuyên quốc gia năm 2000, Công ước liên hợp quốc về chống tham nhũng (2003) cũng như các Công ước liên hợp quốc về chống khủng bố mà các bên là thành viên;

TRÊN CƠ SỞ nguyên tắc chủ quyền và bình đẳng giữa các Quốc gia, không gây phương hại đến Bên thứ ba và sẵn sàng thúc đẩy hơn nữa các quan hệ hữu nghị hiện nay giữa hai nước;

PHÙ HỢP VỚI pháp luật quốc gia của hai nước, và đối với phía I-ta-li-a, còn phải tuân thủ các nghĩa vụ phát sinh từ tư cách thành viên Liên minh châu Âu;

ĐÃ THỎA THUẬN như sau:

Điều 1
MỤC ĐÍCH

Hiệp định này nhằm mục đích tăng cường hợp tác thông qua trao đổi thông tin nghiệp vụ và kinh nghiệm công tác, đồng thời đào tạo cho các cơ quan thực thi pháp luật của các Bên nhằm đấu tranh chống tội phạm có tổ chức xuyên quốc gia, mua bán, vận chuyển trái phép các chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất, mua bán người, đưa người di cư trái phép cũng như khủng bố và các loại tội phạm khác.

Điều 2
CÁC CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN

1. Các Bên thống nhất cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm thực hiện Hiệp định này là:

(a) Phía Việt Nam là: Bộ Công an nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

(b) Phía I-ta-li-a là: Bộ Nội vụ nước Cộng hòa I-ta-li-a.

2. Để thực hiện Hiệp định này, Bộ Công an Việt Nam giao Vụ Hợp tác quốc tế là cơ quan chủ trì.

Để thực hiện Hiệp định này, Bộ Nội Vụ I-ta-li-a giao Cục An ninh công cộng là cơ quan chủ trì.

Điều 3
LĨNH VỰC HỢP TÁC

1. Các Bên triển khai hợp tác theo quy định tại Điều 1 trên các lĩnh vực sau:

(a) Tội phạm có tổ chức xuyên quốc gia;

(b) Tội phạm sản xuất, vận chuyển, mua bán và/hoặc tàng trữ trái phép các chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất;

(c) Tội phạm mua bán người và đưa người di cư trái phép;

(d) Tội phạm mua bán trái phép vũ khí, đạn dược, chất nổ, nguyên liệu hạt nhân, các chất phóng xạ và chất độc;

(e) Tội phạm kinh tế, rửa tiền, và tội phạm xâm phạm quyền sở hữu, đồng thời cũng nhằm phát hiện tài sản có nguồn gốc bất hợp pháp;

(f) Tội phạm sử dụng công nghệ cao;

(g) Bất kỳ tội phạm nào khác các Bên cùng quan tâm.

2. Các Bên cũng sẽ hợp tác phòng và chống các vụ tấn công khủng bố theo quy định pháp luật hiện hành của mỗi nước và các Công ước quốc tế mà các Bên tham gia.

3. Hiệp định này không gây ảnh hưởng tới các hoạt động dẫn độ và tương trợ tư pháp về hình sự.

Điều 4
HÌNH THỨC HỢP TÁC

Nhằm mục đích thực hiện các nội dung tại Điều 3 và theo luật pháp quốc gia hiện hành, các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên sẽ hợp tác dưới các hình thức:

1. Trao đổi thông tin về tội phạm, các đối tượng phạm tội, các tổ chức tội phạm, phương thức thủ đoạn phạm tội, cơ cấu tổ chức và các đầu mối liên lạc của tội phạm;

2. Trao đổi thông tin về các nhóm khủng bố;

3. Trao đổi thông tin về các công cụ pháp lý và khoa học để phòng, chống tội phạm;

4. Trao đổi thông tin về các kỹ thuật phân tích tội phạm và phân tích mối đe dọa của tội phạm;

5. Trao đổi và phân tích thông tin về vận chuyển, mua bán và/hoặc tàng trữ trái phép các chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất, địa điểm và các phương pháp sản xuất các chất nói trên, các kênh, các phương tiện và các phương thức che giấu mà các đối tượng mua bán, vận chuyển ma túy sử dụng để vận chuyển các chất trên;

6. Trao đổi thông tin nghiệp vụ nhằm phát hiện và truy nguyên các đối tượng, đồ vật và tiền liên quan đến các hoạt động vận chuyển, mua bán và tàng trữ trái phép các chất ma túy, chất hướng thần và tiền chất cũng như là các kênh, kỹ thuật che giấu và phương tiện do các đối tượng tội phạm ma túy sử dụng;

7. Nếu cần thiết và với mục đích nghiên cứu, trao đổi các kết quả phân tích về các mẫu vật ma túy đã bị tịch thu;

8. Trao đổi thông tin, kỹ thuật và kinh nghiệm nghiệp vụ nhằm phát hiện, xác định vị trí và truy nguyên các tài sản có nguồn gốc bất hợp pháp;

9. Trao đổi thông tin nghiệp vụ, các kỹ thuật và kinh nghiệm nghiệp vụ nhằm phòng và chống các công ty có hành vi phạm tội khi tham gia vào quy trình đấu thầu các công trình công cộng;

10. Trao đổi thông tin về các phương pháp luận đã được sử dụng để phòng, chống buôn bán người và đưa người di cư bất hợp pháp qua biên giới;

11. Trường hợp khi phát hiện thấy có nghi vấn, trao đổi thông tin về hộ chiếu và tất cả giấy tờ thông hành, thị thực, tem xuất nhập cảnh nhằm mục đích phát hiện giấy tờ giả;

12. Trao đổi tất cả các thông tin mà cơ quan có thẩm quyền của một Bên xét thấy đó là mối quan tâm của Bên kia;

13. Việc xác định và nhận trở lại các công dân bị phát hiện tại một khu vực không bình thường trên lãnh thổ của Nước kia giải quyết theo quy định về xuất nhập cảnh; các phương thức phối hợp để thực hiện tốt nhất nội dung trên sẽ được quy định trong một thỏa thuận thực hiện đặc biệt;

14. Đào tạo cán bộ thực thi pháp luật;

15. Tổ chức hội thảo trao đổi kinh nghiệm về phòng, chống tội phạm.

Điều 5
YÊU CẦU HỖ TRỢ

1. Sự hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này được thực hiện dựa trên các yêu cầu hỗ trợ của Cơ quan có thẩm quyền hoặc theo sáng kiến của Cơ quan có thẩm quyền nếu cho rằng việc hỗ trợ như vậy có thể là mối quan tâm đối với Cơ quan có thẩm quyền kia.

2. Yêu cầu hỗ trợ phải thể hiện bằng văn bản. Trong các trường hợp khẩn cấp, yêu cầu hỗ trợ có thể được thể hiện bằng lời, nhưng phải được xác nhận lại bằng văn bản trong vòng bảy (07) ngày.

3. Yêu cầu hỗ trợ cần cung cấp các nội dung sau:

(a) Tên của Cơ quan có thẩm quyền của Bên yêu cầu hỗ trợ;

(b) Tên của Cơ quan có thẩm quyền của Bên được yêu cầu;

(c) Thông tin chi tiết về vụ việc;

(d) Mục đích và lí do đưa ra yêu cầu;

(e) Mô tả sự hỗ trợ theo yêu cầu;

(f) Bất kỳ thông tin nào khác có thể giúp thực hiện hiệu quả yêu cầu.

4. Các cơ quan có thẩm quyền của các Bên sẽ thông báo cho nhau đầu mối liên lạc, chỉ rõ địa chỉ, số điện thoại và thư điện tử.

Điều 6
TỪ CHỐI HỖ TRỢ

1. Sự hỗ trợ theo quy định của Hiệp định này có thể bị từ chối nếu Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu xét thấy việc thực hiện yêu cầu sẽ gây phương hại đến các quyền con người, quyền tự do cơ bản của công dân, chủ quyền, an ninh, trật tự công cộng hoặc các lợi ích thiết yếu khác, hoặc xét thấy mâu thuẫn với luật pháp quốc gia hoặc các nghĩa vụ quốc tế của quốc gia đó.

2. Ngoài ra, yêu cầu hỗ trợ có thể bị từ chối nếu việc thực hiện yêu cầu đó đòi hỏi vượt quá các nguồn lực của Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu.

3. Nếu có thể, trước khi quyết định từ chối yêu cầu hỗ trợ theo Hiệp định này, Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu sẽ tham vấn với Cơ quan có thẩm quyền yêu cầu để đánh giá, xem xét có thể tiến hành hỗ trợ theo các điều kiện do Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu đưa ra hay không. Nếu Cơ quan có thẩm quyền yêu cầu đồng ý tiếp nhận sự hỗ trợ theo các điều kiện đã nêu, thì Cơ quan đó phải cam kết tuân thủ theo các điều kiện đó.

4. Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan có thẩm quyền yêu cầu về việc từ chối một phần hoặc toàn bộ yêu cầu hỗ trợ và nêu rõ lý do từ chối.

Điều 7
THỰC HIỆN CÁC YÊU CẦU

1. Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu sẽ áp dụng tất cả các biện pháp cần thiết để đảm bảo việc thực hiện yêu cầu kịp thời và triệt để.

2. Cơ quan có thẩm quyền yêu cầu sẽ được thông báo ngay lập tức về mọi tình huống cản trở việc thực hiện yêu cầu hoặc gây trì hoãn đáng kể đối với việc thực hiện yêu cầu.

3. Nếu việc thực hiện yêu cầu không thuộc phạm vi thẩm quyền của Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu, thì Cơ quan này sẽ thông báo ngay lập tức cho Cơ quan có thẩm quyền yêu cầu về việc này.

4. Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu có thể yêu cầu cung cấp thông tin thêm nếu thấy cần thiết cho việc thực hiện yêu cầu một cách phù hợp.

5. Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu sẽ thông báo – trong vòng 30 ngày – cho Cơ quan có thẩm quyền yêu cầu về kết quả thực hiện yêu cầu.

Điều 8
BẢO MẬT THÔNG TIN

1. Các Bên thống nhất rằng dữ liệu cá nhân được trao đổi trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ chỉ được sử dụng và lưu trữ theo các mục đích được quy định trong Hiệp định này, phù hợp với các quy định pháp luật trong nước, các Công ước về Nhân quyền Quốc tế mà các Bên tham gia và đối với phía bên I-ta-li-a, đồng thời phải tuân thủ theo cả các nghĩa vụ phát sinh từ tư cách thành viên Liên minh châu Âu.

2. Dữ liệu cá nhân đã được trao đổi giữa các Cơ quan có thẩm quyền của các Bên được bảo vệ - theo quy định pháp luật trong nước của các Bên về trao đổi dữ liệu và thông tin - theo các điều kiện được quy định bởi các Bên tiến hành trao đổi dữ liệu cá nhân và theo các điều kiện và nguyên tắc liên quan đến bảo vệ dữ liệu cá nhân.

3. Các Bên đảm bảo mức độ bảo vệ tương đương đối với dữ liệu cá nhân đã được trao đổi trong Hiệp định này. Các Cơ quan có thẩm quyền áp dụng các biện pháp cần thiết về kỹ thuật và tổ chức để bảo vệ dữ liệu cá nhân khỏi bị phá hủy do vô ý hoặc trái phép, mất mát do vô ý hoặc bị lộ lọt trái phép, thay đổi, truy cập trái phép bởi người không có thẩm quyền cũng như phòng ngừa mọi hình thức xử lý trái phép khác.

4. Thông tin và tài liệu Cơ quan có thẩm quyền tiếp nhận được theo Hiệp định này không được phổ biến cho các đối tượng, nhà nước hoặc tổ chức khác nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Cơ quan có thẩm quyền cung cấp thông tin.

5. Theo yêu cầu của Cơ quan cung cấp thông tin và quy định pháp luật trong nước, Cơ quan nhận thông tin phải sửa, phong tỏa hoặc hủy bỏ các dữ liệu đã nhận được theo Hiệp định này nếu thông tin đó được chứng minh là không chính xác hoặc không đầy đủ, hoặc nếu quá trình thu thập hay xử lý sau đó trái với các quy định của Hiệp định này hoặc trái với các nguyên tắc mà Bên cung cấp thông tin áp dụng.

6. Khi một Cơ quan có thẩm quyền thấy rằng dữ liệu nhận được từ Cơ quan có thẩm quyền kia theo Hiệp định này là không chính xác, Cơ quan có thẩm quyền đó phải áp dụng mọi biện pháp cần thiết để phòng, tránh các sai lầm

phát sinh sau này nếu vẫn căn cứ vào các dữ liệu này, đồng thời phải đặc biệt lưu ý bổ sung, hủy bỏ hoặc sửa đổi các dữ liệu này.

7. Khi một Cơ quan có thẩm quyền nhận thấy rằng dữ liệu cá nhân đã được cung cấp và tiếp nhận từ Cơ quan có thẩm quyền kia theo Hiệp định này là không chính xác, không đáng tin cậy hoặc làm phát sinh nghi ngại nghiêm trọng, thì Cơ quan có thẩm quyền đó phải thông báo cho Cơ quan có thẩm quyền kia biết về việc này.

8. Các Cơ quan có thẩm quyền trao đổi và bảo vệ thông tin mật theo các quy định pháp luật của mỗi nước và phù hợp với các thỏa thuận quốc tế về trao đổi và bảo vệ thông tin mật mà các Bên tham gia.

9. Các phương thức và biện pháp bảo vệ các hệ thống truyền dữ liệu để trao đổi thông tin mật giữa các Cơ quan có thẩm quyền phải được thiết lập phù hợp với luật pháp trong nước và các thỏa thuận quốc tế về trao đổi và bảo vệ thông tin mật mà các Bên tham gia.

Điều 9
HỌP VÀ THAM VẤN

1. Nhằm thực hiện Hiệp định này, đại diện các Cơ quan có thẩm quyền của các Bên có thể tổ chức họp và tham vấn để đánh giá tình hình hợp tác, thúc đẩy hợp tác và xác định các vấn đề và hoạt động các Bên cùng quan tâm.

2. Các cuộc họp được tổ chức trên lãnh thổ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc trên lãnh thổ nước Cộng hòa I-ta-li-a nếu cần.

Điều 10
CHI PHÍ

1. Các chi phí thông thường liên quan đến việc xử lý một yêu cầu theo Hiệp định này do Cơ quan có thẩm quyền được yêu cầu chi trả trừ trường hợp các Cơ quan có thẩm quyền có thỏa thuận khác bằng văn bản. Khi yêu cầu làm phát sinh những chi phí lớn hoặc ngoại lệ thì các Cơ quan có thẩm quyền sẽ tiến hành tham vấn để xây dựng các điều khoản và điều kiện cho việc xử lý yêu cầu đó, cũng như các thủ tục để chi trả cho các chi phí liên quan.

2. Trừ trường hợp các Cơ quan có thẩm quyền có thỏa thuận khác, chi phí cho các cuộc họp, bao gồm chi phí đi lại trong nước do Cơ quan có thẩm quyền tiếp nhận chi trả; chi phí đi lại quốc tế và ăn, ở do Cơ quan có thẩm quyền cử chi trả.

Điều 11
NGÔN NGỮ

Trong khuôn khổ hợp tác theo Hiệp định này, các Bên sử dụng tiếng Việt, tiếng I-ta-li-a và tiếng Anh làm ngôn ngữ làm việc.

Điều 12
GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG

Mọi bất đồng giữa các Bên liên quan đến quá trình giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn và thương lượng.

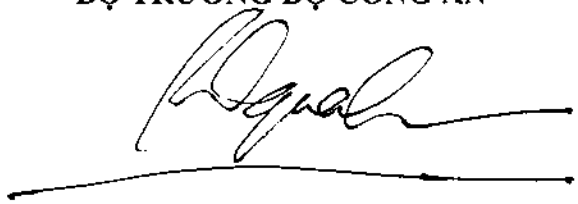
Điều 13
ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản về việc các Bên hoàn thành thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định có giá trị vô thời hạn, trừ khi một trong các Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản qua đường ngoại giao về ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định ít nhất 06 tháng trước ngày kết thúc đã dự kiến.

2. Các Bên, thông qua thống nhất bằng văn bản, có thể bổ sung hoặc sửa đổi Hiệp định này trên cơ sở thỏa thuận bằng văn bản giữa các Bên. Nội dung bổ sung và sửa đổi đã được thống nhất sẽ có hiệu lực khi hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết và là một phần không thể tách rời của Hiệp định này.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, sau đây những người đại diện - được sự ủy quyền hợp pháp của Chính phủ hai nước - đã ký vào Hiệp định này.

Làm và ký tại Rome vào ngày 09 tháng 7 năm 2014 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng I-ta-li-a và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm căn cứ./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **BỘ TRƯỞNG BỘ CÔNG AN**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **CỘNG HÒA I-TA-LI-A** **BỘ TRƯỞNG BỘ NỘI VỤ**
	
ĐẠI TƯỚNG TRẦN ĐẠI QUANG	**AL-GIÊ-LI-NÔ AL-PHA-NÔ**

ACCORDO

FRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

DI COOPERAZIONE NELLA LOTTA ALLA CRIMINALITA

PREAMBOLO

Il Governo della Repubblica Socialista del Vietnam ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati congiuntamente "Parti" e separatamente "Parte";

CONSAPEVOLI delle ripercussioni negative che la criminalità ha sull'ordine e la sicurezza pubblica e sul benessere dei cittadini;

RICONOSCENDO l'esigenza di rafforzare la cooperazione internazionale tra le autorità di polizia nella lotta alla criminalità e al terrorismo;

DESIDEROSI di intensificare lo scambio di informazioni, la formazione e l'addestramento delle Forze di polizia di entrambi i Paesi;

RICHIAMANDO la Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 1961, la Convenzione sulla Lotta contro il Traffico Illecito di Sostanze psicotrope del 1971, la Convenzione contro il Traffico Illecito di Sostanze Stupefacenti e Psicotrope del 1988, la Convenzione ONU sulla Lotta contro la Criminalità Organizzata Transnazionale del 2000, la Convenzione ONU contro la Corruzione del 2003 e le Convenzioni ONU sulla Lotta contro il Terrorismo, cui le Parti hanno aderito;

IN CONFORMITA' al principio di sovranità ed uguaglianza degli Stati, senza pregiudizio di Parti Terze, e desiderosi di consolidare le amichevoli relazioni esistenti tra i due Paesi;

NEL RISPETTO delle legislazioni nazionali di entrambi gli Stati e, per l'Italia, degli obblighi derivanti dall'appartenenza all'Unione Europea;

HANNO STABILITO quanto segue:

Articolo 1
OBIETTIVI

Il presente Accordo ha come obiettivo quello di intensificare la cooperazione attraverso lo scambio di informazioni di natura operativa e di buone pratiche, nonché la formazione tra le autorità di polizia delle Parti ai fini della lotta contro la criminalità organizzata transnazionale, il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope e loro precursori, la tratta di esseri umani, il traffico di migranti, il terrorismo ed altri reati.

Articolo 2
AUTORITA' COMPETENTI

1. Le Parti concordano che le Autorità competenti responsabili dell'attuazione del presente Accordo sono:

(a) per la Parte vietnamita, il Ministero della Pubblica Sicurezza;

(b) per la Parte italiana, il Ministero dell'Interno.

2. Per l'attuazione del presente Accordo il Ministero della Pubblica Sicurezza vietnamita si avvarrà del Dipartimento della Cooperazione Internazionale.

Per l'attuazione del presente Accordo, il Ministero dell'Interno italiano si avvarrà del Dipartimento della Pubblica Sicurezza.

Articolo 3
SETTORI DI COOPERAZIONE

1. Le Parti cooperano, in conformità all'Articolo 1, nei seguenti settori:

(a) criminalità organizzata transnazionale;

(b) produzione, traffico, vendita, stoccaggio illecito di sostanze stupefacenti, psicotrope e dei loro precursori;

(c) tratta di esseri umani e traffico di migranti;

(d) traffico illecito di armi, munizioni, esplosivi, materiali nucleari, radioattivi e tossici;

(e) reati economici, riciclaggio e reati contro il patrimonio, anche ai fini della localizzazione dei patrimoni di provenienza illecita;

(f) reati commessi mediante l'utilizzo di tecnologie high-tech;

(g) altri reati che interessano le Parti.

2. Le Parti, inoltre, cooperano nella prevenzione e nella repressione di atti terroristici, in conformità con la legislazione nazionale in vigore nei loro Paesi e le convenzioni internazionali alle quali sono vincolate.

3. Il presente Accordo non produrrà effetti in materia di estradizione e assistenza giudiziaria.

Articolo 4
FORME DI COOPERAZIONE

Ai fini dell'attuazione dell'articolo 3 e in conformità con la propria legislazione nazionale vigente nei rispettivi Paesi, le *A*utorità competenti cooperano con le seguenti modalità:

1. scambio di informazioni su reati, criminali, organizzazioni criminali, *modus operandi*, strutture e contatti;

2. scambio di informazioni su gruppi terroristici;

3. scambio di informazioni sugli strumenti legislativi e scientifici diretti a combattere la criminalità;

4. scambio di informazioni sulle tecniche di analisi criminale e sull'analisi relativa alla minaccia criminale;

5. scambio e analisi delle informazioni sul traffico illecito e stoccaggio di stupefacenti, sostanze psicotrope e loro precursori, sui luoghi e metodi di produzione e fabbricazione illecita di tali sostanze; sui canali, mezzi e modalità di occultamento utilizzati dai trafficanti per il trasferimento degli stessi;

6. scambio di informazioni operative finalizzate all'identificazione e alla localizzazione di persone, oggetti e denaro riferibili ad attività connesse al traffico illecito di stupefacenti, sostanze psicotrope e loro precursori, così come ai canali, tecniche di occultamento e mezzi utilizzati dai trafficanti;

7. scambio, qualora necessario e ai soli fini di studio, dei risultati delle analisi relative ai campioni di droga sequestrata;

8. scambio di informazioni, tecniche e prassi operative per l'individuazione, la localizzazione e il tracciamento dei patrimoni di provenienza illecita;

9. scambio di informazioni, tecniche e prassi operative dirette a prevenire e reprimere le infiltrazioni criminali nelle società che partecipano a procedure di appalto per lavori pubblici;

10. scambio di informazioni sulle metodologie impiegate per combattere la tratta di esseri umani e il traffico di migranti attraverso le frontiere;

11. nei casi sospetti, scambio di informazioni sui passaporti e altri documenti di viaggio, i visti, i timbri di ingresso ed uscita al fine di individuare documenti contraffatti o alterati;

12. scambio di tutte le informazioni che l'Autorità competente di una Parte ritiene possano essere di interesse per l'Autorità competente dell'altra Parte;

13. l'identificazione e la riammissione dei propri cittadini presenti nel territorio dell'altro Stato in posizione irregolare rispetto alla normativa sull'immigrazione; le modalità operative per la migliore attuazione di questa disposizione potranno essere definite in apposito protocollo applicativo;

14. formazione delle Forze di polizia;

15. organizzazione di seminari e condivisione di esperienze in materia di criminalità.

Articolo 5
RICHIESTE DI ASSISTENZA

1. La cooperazione ai sensi del presente Accordo avviene sulla base delle richieste di assistenza avanzate da parte dell'Autorità competente interessata o su iniziativa dell'Autorità competente che ritenga che detta assistenza sia di interesse per l'altra Autorità competente.

2. Le richieste di assistenza vengono effettuate per iscritto. In casi di emergenza, le richieste possono essere effettuate oralmente, ma devono essere confermate per iscritto entro sette (7) giorni lavorativi.

3. Le richieste di assistenza devono contenere:

(a) il nome dell'Autorità competente della Parte richiedente;

(b) il nome dell'Autorità competente della Parte a cui è stata presentata la richiesta di assistenza;

(c) i dettagli sul caso;

(d) l'obiettivo e i motivi della richiesta;

(e) una descrizione dell'assistenza richiesta;

(f) ogni altra informazione che possa contribuire ad un'effettiva esecuzione della richiesta.

4. Con l'entrata in vigore del presente Accordo le Autorità competenti si comunicheranno i rispettivi Punti di contatto, indicandone l'indirizzo, il numero telefonico e l'e-mail.

Articolo 6
RIFIUTO DELL'ASSISTENZA

1. L'assistenza prevista nel presente Accordo può essere rifiutata se l'Autorità competente richiesta ritiene che l'esecuzione della richiesta sia pregiudizievole per i diritti umani e le libertà fondamentali, la sovranità, la sicurezza, l'ordine pubblico o altri interessi essenziali, o ritiene che sia in conflitto con la legislazione nazionale o con i propri obblighi internazionali.

2. L'assistenza può anche essere respinta se l'esecuzione della richiesta implica un onere eccessivo per le risorse dell'Autorità competente richiesta.

3. Ove possibile, l'Autorità competente richiesta, prima di prendere la decisione di rifiutare l'assistenza richiesta in virtù del presente Accordo, consulta l'Autorità competente richiedente al fine di stabilire se l'assistenza può essere eseguita in conformità alle condizioni stabilite dall'Autorità competente richiesta. Se accetta di ricevere l'assistenza alle condizioni proposte, l'Autorità competente richiedente si impegna a rispettarle.

4. L'Autorità competente richiesta comunica per iscritto all'Autorità competente richiedente il totale o parziale rifiuto di assistenza, con una spiegazione delle ragioni di tale rifiuto.

Articolo 7
ESECUZIONE DELLE RICHIESTE

1. L'Autorità competente richiesta adotta tutte le necessarie misure per garantire la sollecita e completa esecuzione delle richieste.

2. L'Autorità competente richiedente viene informata immediatamente di eventuali circostanze che impediscono l'esecuzione della richiesta o ne determinino un considerevole ritardo.

3. Se l'esecuzione della richiesta non ricade sotto la giurisdizione dell'Autorità competente richiesta, la stessa lo comunica immediatamente all'Autorità competente richiedente.

4. L'Autorità competente richiesta può richiedere ulteriori informazioni, se lo ritiene necessario al fine di eseguire in modo adeguato la richiesta.

5. L'Autorità competente richiesta informa entro trenta (30) giorni l'Autorità competente richiedente in merito ai risultati della richiesta.

Articolo 8
PROTEZIONE DEI DATI

1. Le Parti concordano che i dati personali trasmessi nell'ambito del presente Accordo vengano utilizzati e memorizzati esclusivamente per le finalità previste dallo stesso in conformità con le norme della legislazione nazionale, con le disposizioni contenute nelle convenzioni internazionali in materia di diritti umani alle quali entrambe le Parti aderiscono, nonché, per la Parte italiana, con gli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

2. I dati personali scambiati tra le Autorità competenti delle Parti vengono protetti in conformità con la legislazione nazionale sullo scambio dei dati e delle informazioni, nel rispetto delle condizioni definite dalle Parti che effettuano il trasferimento dei dati personali ed in conformità con le condizioni e i principi relativi alla protezione dei dati personali.

3. Le Parti garantiscono un equivalente livello di protezione dei dati personali ottenuti ai sensi del presente Accordo. Le Autorità competenti adottano le necessarie misure tecniche ed organizzative per proteggere i dati personali dalla distruzione accidentale o non autorizzata, perdita accidentale o divulgazione non autorizzata, alterazione, accesso da parte di persone non autorizzate o da eventuali forme non autorizzate di elaborazione.

4. Le informazioni ed i documenti ricevuti da un'Autorità competente in conformità al presente Accordo non possono essere divulgati ad altri soggetti, Stati od organizzazioni internazionali, se non dietro preventivo consenso scritto dell'Autorità competente che li ha forniti.

5. Su richiesta dell'Autorità competente che trasmette i dati, l' Autorità competente ricevente è obbligata a correggere, bloccare o cancellare, in conformità con la propria legislazione nazionale, i dati ricevuti ai sensi del presente Accordo che risultino inesatti o incompleti, ovvero nel caso in cui la loro raccolta o ulteriore elaborazione sia in contrasto con il presente Accordo o con le norme applicate dall'Autorità competente che trasmette detti dati.

6. Qualora l'Autorità competente si renda conto che i dati ricevuti dall'altra Autorità competente, ai sensi del presente Accordo, sono inesatti, adotta tutte le misure necessarie per tutelarsi dal fare erroneo affidamento su tali dati, includendo in particolare l'integrazione, la cancellazione, o la correzione degli stessi.

7. Ciascuna Autorità competente, qualora si renda conto che i dati che ha trasmesso o ricevuto dall'altra Autorità competente, ai sensi del presente Accordo, siano inesatti, inattendibili o destino seri dubbi, lo rappresenta all'altra Autorità competente.

8. Le informazioni classificate sono scambiate e protette tra le Autorità competenti conformemente con le disposizioni della legislazione nazionale e in linea con gli accordi internazionali sullo scambio e la protezione delle informazioni classificate ai quali entrambe le Parti aderiscono.

9. Le modalità e le misure di protezione dei sistemi per la comunicazione dei dati, attraverso i quali vengono scambiate informazioni classificate tra le Autorità competenti, vengono stabilite in conformità con la legislazione nazionale e gli accordi internazionali sullo scambio e la protezione delle informazioni classificate ai quali entrambe le Parti aderiscono.

Articolo 9
RIUNIONI E CONSULTAZIONI

1. Per l'attuazione del presente Accordo, i rappresentanti delle Autorità competenti potranno effettuare riunioni e consultazioni per valutare lo stato della collaborazione, per perfezionare la cooperazione, nonché per definire temi ed azioni di interesse reciproco.

2. Le riunioni si svolgeranno sul territorio della Repubblica Italiana o sul territorio della Repubblica Socialista del Vietnam se ritenuto necessario.

Articolo 10
COSTI

1. Le spese ordinarie effettuate nel corso della trattazione di una richiesta ai sensi del presente Accordo sono sostenute dall'Autorità competente richiesta, a meno che non venga diversamente concordato per iscritto dalle Autorità competenti. Nel caso in cui la richiesta comporti spese elevate o straordinarie, le Autorità competenti si consultano al fine di stabilire i termini e le condizioni in base alle quali viene trattata la richiesta e le modalità con le quali vengono sostenute le spese.

2. Salvo altrimenti concordato dalle Autorità competenti, i costi delle riunioni, incluso il trasporto locale, sono sostenuti dall'Autorità competente ricevente; le spese di viaggio e alloggio sono sostenuti dall'Autorità competente inviante.

Articolo 11
LINGUE DI LAVORO

Nell'ambito della cooperazione prevista dal presente Accordo, le Parti utilizzano il vietnamita, l'italiano e l'inglese, quali lingue di lavoro.

Articolo 12
COMPOSIZIONE DELLE CONTROVERSIE

Eventuali controversie tra le Parti derivanti dall'interpretazione o dall'attuazione del presente Accordo vengono risolte per via diplomatica o attraverso consultazioni e negoziati.

Articolo 13
DISPOSIZIONI FINALI

1. Il presente Accordo entra in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica scritta delle Parti attestante il completamento delle procedure interne necessarie per la sua entrata in vigore. Il presente Accordo resterà in vigore per un periodo di tempo indeterminato salvo che una delle Parti non notifichi all'altra Parte per iscritto attraverso i canali diplomatici la sua intenzione di denunciare l'Accordo almeno 6 mesi prima della data proposta di cessazione.

2. Le Parti, su reciproco consenso scritto, possono integrare o emendare il presente Accordo. Le integrazioni e gli emendamenti concordati entrano in vigore al completamento della necessaria procedura interna e sono parte integrante del presente Accordo.

IN FEDE DI CIO', i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, firmano il presente Accordo.

Fatto e firmato a Roma il giorno 09 del mese luglio dell'anno 2014, in due originali, ciascuno nella lingua vietnamita, italiana ed inglese. In caso di interpretazioni divergenti prevale il testo redatto nella lingua inglese.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM MINISTRO DELLA PUBBLICA SICUREZZA

GENERALE TRAN DAI QUANG

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA MINISTRO DELL'INTERNO

ANGELINO ALFANO

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

ON

COOPERATION
IN COMBATING CRIME

PREAMBLE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Italian Republic, hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as the "Party";

BEING AWARE that crime has negative repercussions on public order and security as well as on their citizens' welfare;

ACKNOWLEDGING the need to strengthen international cooperation between law enforcement authorities in the fight against crime and terrorism;

WISHING to intensify information exchange and training of law enforcement authorities of both countries;

RECALLING the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs, the 1971 Convention on the Fight against Illicit Trafficking in Psychotropic Substances, the 1988 Convention on the Fight against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, the 2000 UN Convention on the Fight against Transnational Organised Crime, the 2003 UN Convention against Corruption, as well as the UN Conventions on the Fight against Terrorism, which the Parties adhered to;

IN CONFORMITY with the principle of sovereignty and equality among States, without detrimental to Third Parties, and willing to strengthen the friendship relations existing between the two countries;

IN COMPLIANCE WITH the national legislation of both countries and, with regard to Italy, of the obligations deriving from its European Union membership;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
AIMS

This Agreement aims at intensifying cooperation through the exchange of operational information and good practices, as well as training of the Parties' law enforcement authorities with a view to combating transnational organised crime, illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors, trafficking in human beings, smuggling of migrants, as well as terrorism and other crimes.

Article 2
COMPETENT AUTHORITIES

1. The Parties agree that the competent authorities responsible for implementing this Agreement shall be:

(a) For the Vietnamese Party - the Ministry of Public Security;

(b) For the Italian Party - the Ministry of the Interior.

2. For the implementation of this Agreement the Vietnamese Ministry of Public Security will avail itself of the Department of International Cooperation.

For the implementation of this Agreement the Italian Ministry of the Interior will avail itself of the Department of Public Security.

Article 3
COOPERATION SECTORS

1. The Parties shall cooperate in accordance with the Article 1 in the following sectors:

(a) transnational organised crime;

(b) illicit production of, trafficking in, sale and/or storage of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

(c) trafficking in human beings and smuggling of migrants;

(d) illicit trafficking in arms, ammunitions, explosives, nuclear, radioactive and toxic materials;

(e) economic crimes, money laundering and crimes against property, also with a view to detecting assets of illicit origin;

(f) crimes perpetrated by using hi-tech technologies;

(g) any other crime of interest to the Parties.

2. The Parties shall also cooperate in preventing and countering terrorist attacks in compliance with the domestic legislation in force in their countries and the international Conventions by which they are bound.

3. This Agreement shall have no effect on extradition and criminal legal assistance matters.

Article 4
FORMS OF COOPERATION

With a view to implementing the provisions under Article 3 and in compliance with the national legislation in force in their countries, the Parties' competent Authorities shall cooperate by means of:

1. exchange of information on crimes, criminals, criminal organisations, *modus operandi,* structures and contacts;

2. exchange of information on terrorist groups;

3. exchange of information on legislative and scientific tools to combat crime;

4. exchange of information on criminal analysis techniques and on crime threat analysis;

5. exchange and analysis of information on illicit trafficking in, sale and/or storage of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, place and methods of illicit production and manufacturing of said substances, channels, means and modalities of concealment used by traffickers to transport them;

6. exchange of operational information to identify and trace persons, objects and money relating to activities connected to illicit trafficking in, sale and storage of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, as well as channels, techniques of concealment and means used by traffickers;

7. if necessary and only for study purposes, exchange of analysis results concerning samples of seized drugs;

8. exchange of information, techniques and operational practices to identify, locate and trace assets of illicit origin;

9. exchange of information, techniques and operational practices to prevent and counter criminal infiltration of companies participating in procurement procedures for public works;

10. information exchange on the methodologies used to counter trafficking in human beings and migrants' smuggling across the borders;

11. in suspicious cases, exchange of information on passports and other travel documents, visas, entry and exit stamps with a view to detecting counterfeited or altered documents;

12. exchange of all information that the competent authority of a Party deems to be of interest to the competent Authority of the other Party;

13. identification and readmission of their citizens found to be in an irregular position on the territory of the other State under the immigration legislation; the operational modalities for the best implementation of said provision may be defined in ad hoc implementing protocol;

14. training of law enforcement personnel;

15. organisation of workshops and sharing of experiences related to crime.

Article 5
REQUEST FOR ASSISTANCE

1. Cooperation under this Agreement shall take place on the basis of the requests for assistance made by the competent Authority concerned or upon initiative of the competent Authority holding that such assistance might be of interest to the other competent Authority.

2. Requests for assistance shall be submitted in writing. In emergency cases, requests can be made orally, but they shall be confirmed in writing within seven (7) working days.

3. Requests for assistance shall contain the following:

(a) the name of the competent Authority of the requesting Party;

(b) the name of the competent Authority of the requested Party;

(c) detailed information on the case;

(d) aim and reasons for the request;

(e) description of the requested assistance;

(f) any other information which may contribute to the actual execution of the request.

4. The Parties' competent Authorities shall notify each other of their contact points, specifying their address, phone number and e-mail.

Article 6
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. The assistance envisaged in this Agreement may be refused if the requested competent Authority deems the execution of a request to be detrimental to the human rights, fundamental freedoms, sovereignty, security, public order or other essential interests, or deems it to be in conflict with its national legislation or international obligations.

2. The assistance may also be refused if the execution of the request requires an excessive burden on the resources of the requested competent Authority.

3. If possible, before making a decision to refuse the requested assistance under this Agreement, the requested competent Authority shall consult with the competent requesting Authority in order to assess if the assistance can be executed in conformity with the conditions established by the requested competent Authority. If accepting to receive the assistance under the proposed conditions, the requesting competent Authority shall commit itself to complying with them.

4. The requested competent Authority shall communicate in writing the requesting competent Authority of its total or partial refusal of assistance, stating the reasons for such refusal.

Article 7

EXECUTION OF THE REQUESTS

1. The requested competent Authority shall adopt all the measures necessary to ensure a timely and thorough execution of the requests.

2. The requesting competent Authority shall be immediately informed of any circumstance hindering the execution of the request or causing considerable delay.

3. If the execution of the request does not fall within the jurisdiction of the requested competent Authority, it shall immediately communicate it to the requesting competent Authority.

4. The requested competent Authority may request further information which it deems necessary for an appropriate execution of the request.

5. The requested competent Authority shall inform - within thirty (30) days - the requesting competent Authority of the outcome of the request.

Article 8

PROTECTION OF DATA

1. The Parties agree that personal data transmitted in the framework of this Agreement shall be used and stored only for the purposes envisaged by it, in compliance with the provisions contained in the domestic legislation, international Human Rights Conventions to which the Parties are bound, and for the Italian Party, also with the obligations deriving from its European Union membership.

2. Personal data exchanged between the Parties' competent Authorities shall be protected - in compliance with their domestic law on data and information exchange - according to the conditions defined by the Parties carrying out personal data transfer and pursuant to the conditions and principles related to personal data protection.

3. The Parties shall ensure an equivalent level of protection of the personal data received under this Agreement. The competent Authorities shall adopt the necessary technical and organisational measures to protect personal data from accidental or unauthorized destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access by unauthorized persons, as well as from any other form of unauthorized processing.

4. Information and documents received by a competent Authority under this Agreement shall not be disseminated to other subjects. States or international organisations without a previous written authorization by the supplying competent Authority.

5. Upon request by the transmitting competent Authority, the receiving competent Authority shall correct, block or delete, in compliance with its domestic law, the data received under this Agreement which prove to be inaccurate or incomplete or if their collection or further processing is in contrast with this Agreement or the rules applied by the competent Authority transmitting said data.

6. Where the competent Authority becomes aware that the data received from the other competent Authority under this Agreement are not accurate, it shall adopt all necessary measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion or correction of such data.

7. If either competent Authority becomes aware that the personal data transmitted to or received by the other competent Authority under this Agreement are not accurate, reliable or give rise to serious doubts it shall inform the other competent Authority.

8. The competent Authorities shall exchange and protect classified information pursuant to the provisions of their domestic legislation and in line with the international agreements on exchange and protection of classified information by which they are bound.

9. The modalities and measures of protection of the data transmission systems through which classified information is exchanged between the competent Authorities shall be established in compliance with the domestic legislation and international agreements on exchange and protection of classified information to which both Parties are bound.

Article 9
MEETINGS AND CONSULTATIONS

1. With a view to implementing this Agreement, the representatives of the Parties' competent Authorities may hold meetings and consultations in order to assess the state of cooperation, improve cooperation and define issues and actions of mutual interest.

2. The meetings shall be held on the territory of the Socialist Republic of Vietnam or on the territory of the Italian Republic as it deems necessary.

Article 10
COSTS

1. The ordinary costs linked to the processing of a request under this Agreement shall be borne by the requested competent Authority unless otherwise agreed upon in writing by the competent Authorities. Where the request involves considerable or extraordinary expenses the competent Authorities shall consult in order to establish terms and conditions for the processing of the request, as well as for the procedures to bear the relevant costs.

2. Unless otherwise agreed upon by the competent Authorities, the costs of meetings, including local transportation, shall be borne by the receiving competent Authority; international travel and accommodation costs shall be borne by the sending competent Authority.

Article 11
WORKING LANGUAGES

In the framework of the cooperation envisaged by this Agreement the Parties shall use Vietnamese, Italian and English as working languages.

Article 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by diplomatic channels or through consultations and negotiations.

Article 13
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the

last written notification that the Parties fulfilled the internal procedures necessary for its entry into force. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least 6 months prior to the intended termination date.

2. The Parties, by mutual written consent, may supplement or amend this Agreement. The supplementations and amendments agreed upon shall enter into force upon completion of the necessary internal procedure and be an indispensable part of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective governments have signed this Agreement.

Done and signed at Rome on the 09th day of the month July of the year 2014, in two originals, each in the Vietnamese, Italian and English languages. In case of diverging interpretations the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM MINISTER OF PUBLIC SECURITY	**FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC MINISTER OF INTERIOR**
GENERAL TRAN DAI QUANG	**ANGELINO ALFANO**